

Let me state once again, I'm not looking for a fight, if you want to fight, there are plenty of other battles that need to be fought, there are millions of lost people in the world, if you want to fight, fight the devil, be a missionary and preacher, win the lost.

This is a study of the usage of the word Hell in the Spanish Bibles. Let it be stated here that I'm well aware of the fact that the Hebrew and Greek words can be translated in several ways. The OT Hebrew word 'sheol' is translated 29 times as grave 3 times as pit and 31 times as hell in the King James Bible. (You may notice I use 'seol' throughout the rest of this study as that is the Spanish transliteration.) The word 'hades' appears in the NT 11 times 10 of those times it was translated as 'hell' and 1 time it was translated as 'grave'. The word 'gehenna' appears 12 times in the NT and every time it is translated as 'hell' this is true in the Spanish Bibles as well, except the 1602 which translated it as 'quemadero' which means a place to be burned and the 1909 in 4 passages. Though this word is strong, I don't have to say anything as all (except the 1909 as stated) the Spanish revisers decided this word should be 'hell'. This study is not to examine whether or not the scholars that translated the KJB did it correctly or not. I'm convinced they did I have studied the conditions under which they translated the KJB and am fully convinced that God's hand was in the work. This is by no means to negate the original works that Reina and Valera did, I have also studied their history, and am fully aware they were running for their very lives while working to get the Bible into the Spanish language. If truth must be stated it would have to be said that they paid a greater price for their work than the King James translators did (no disrespect meant to the King James translators by any means).

After all the King James translators had everything (even the Spanish Bible) at their hands reach, and the King's protection so they could do their work. Both works are held in high esteem and utmost respect. Even the King James Translators after having the option of leaning on the completed work of the Spanish Bible, decided not to follow it for these words. This study is to trace specifically the word 'hell' throughout the Bible and examine why the words were changed from one revision to the next. If you chose to reject the KJB as the Word of God in English that is your right to do so. I will disagree with you, but you have that right to do so. Understand that hell is a fundamental doctrine, and if there is no hell, there is no need for us to preach, if there is not a hell, Christ died in vain, if there is no hell, then we should eat drink and be merry for tomorrow we will go to the grave. Let us get on with looking at the texts to see how they have translated these words.

Comparison of 'hell' in the Spanish Bibles

KJV	RV Gomez	RV 1602	RV 1865	RV 1909	RV 1960	Comments
<p>Deut 32:22 For a fire is kindled in mine anger, and shall burn unto the lowest hell, and shall consume the earth with her increase, and set on fire the foundations of the mountains. <i>KJV</i></p>	<p>Deut 32:22 Porque fuego se ha encendido en mi furor, y arderá hasta lo profundo del infierno; y devorará la tierra y sus frutos, y abrasará los fundamentos de los montes. RVG</p>	<p>Deut 32:22 Porq fuego fe encéderá en mi furor, y arderá d hafta el profundo: y tragará la tierra y fus frutos, y abrafará los fundamentos de los montes. RV1602</p>	<p>Deut 32:22 Porque fuego se encenderá en mi furor, y arderá hasta el profundo: y tragará la tierra y sus frutos, y abrasará los fundamentos de los montes. RV1865</p>	<p>Deut 32:22 Porque fuego se encenderá en mi furor, Y arderá hasta el profundo; Y devorará la tierra y sus frutos, Y abrasará los fundamentos de los montes. <i>R-Valera</i></p>	<p>Deut 32:22 Porque fuego se ha encendido en mi ira, Y arderá hasta las profundidades del Seol; Devorará la tierra y sus frutos, Y abrasará los fundamentos de los montes. RV60</p>	<p>The actual word 'hell' does not appear in the OT of the 1960 not one single time. They replace it with 'Seol'. That word has three different meanings: grave, pit, or hell. Therefore the reader/teacher must determine it's proper significance. I have to ask, what is wrong with that? You may draw your own conclusions. And I must question myself what is the motive behind removing hell from a verse and replacing it with Seol or Hades? Would you preach a message in your pulpit and instead of stating hell preach on hades, and never mention the word hell? I could not, and would not. I want it to be clear what I'm talking about. In many places it was translated correctly for over 350 years and they take it out! I personally cannot stand behind someone that would do that. Consequently that is what was done as well in most modern Bibles even in the English language.</p>
<p>2Sam 22:6 The sorrows of hell compassed me about; the snares of death prevented me; <i>KJV</i></p>	<p>2Sam 22:6 Me rodearon los dolores del infierno, y los lazos de la muerte, delante de mí estuvieron. RVG</p>	<p>2Sam 22:6 Quado las cuerdas de la hueffa me ciñieron, y los lazos de muerte me tomaron defcuydado: RV1602</p>	<p>2Sam 22:6 Cuando las cuerdas del sepulcro me ciñieron, y los lazos de muerte me tomaron descuidado; RV1865</p>	<p>2Sam 22:6 Me rodearon los dolores del infierno, Y me tomaron descuidado lazos de muerte. <i>R-Valera</i></p>	<p>2Sam 22:6 Ligaduras del Seol me rodearon; Tendieron sobre mí lazos de muerte. RV60</p>	<p>Now this one is an interesting case as the 1865 has 'sepulcro' being grave and in the 1909 they changed it to 'infierno' or hell. A good change on their part. However the revision team of the 1960 decided to remove hell from this verse and put 'Seol' which is not a Spanish word, but a transliteration of the Hebrew word, leaving it to the reader to determine the meaning of this Hebrew word. I will not continue to drag this point out with the 1960, please note that on 11 separate occasions the revisers of the 1960 decided to remove the word hell that was in the 1909 correctly translated and replace it with 'Seol' for the reader to figure out what the meaning of that Hebrew word should be.</p>

Comparison of 'hell' in the Spanish Bibles

<p>Job 11:8 [<i>It is</i>] as high as heaven; what canst thou do? deeper than hell; what canst thou know? <i>KJV</i></p>	<p>Job 11:8 Es más alta que los cielos: ¿qué harás? Es más profunda que el infierno: ¿cómo la conocerás? <i>RVG</i></p>	<p>Job 11:8 Es mas alto que los cielos, que harás? es mas profundo que el infierno, como lo conocerás? <i>RV1602</i></p>	<p>Job 11:8 Es más alto que los cielos, ¿qué harás? es más profundo que el infierno, ¿cómo le conocerás? <i>RV1865</i></p>	<p>Job 11:8 Es más alto que los cielos: ¿qué harás? Es más profundo que el infierno: ¿cómo lo conocerás? <i>R-Valera</i></p>	<p>Job 11:8 Es más alta que los cielos; ¿qué harás? Es más profunda que el Seol; ¿cómo la conocerás? <i>RV60</i></p>	<p>Just note the difference between the 1909 and the 1960. I have to ask why what would be the motive? Why would they take it out, when every Spanish Bible agrees on 'infierno'?</p>
<p>Job 26:6 Hell [<i>is</i>] naked before him, and destruction hath no covering. <i>KJV</i></p>	<p>Job 26:6 El infierno está descubierto delante de Él, y la destrucción no tiene cobertura. <i>RVG</i></p>	<p>Job 26:6 El fepulchro es descubierto delante del, y el infierno no tiene cobertura. <i>RV1602</i></p>	<p>Job 26:6 El sepulcro es descubierto delante de él, y el infierno no tiene cobertura. <i>RV1865</i></p>	<p>Job 26:6 El sepulcro es descubierto delante de él, Y el infierno no tiene cobertura. <i>R-Valera</i></p>	<p>Job 26:6 El Seol está descubierto delante de él, y el Abadón no tiene cobertura. <i>RV60</i></p>	<p>Here is an interesting case. The Hebrew word 'Seol' was translated as 'sepulcro' in the 1865 and 1909, but they did include hell in this verse. Note again that the 1960 does make sure to remove that from their text.</p>
<p>Ps 9:17 The wicked shall be turned into hell, [<i>and</i>] all the nations that forget God. <i>KJV</i></p>	<p>Ps 9:17 Los malos serán trasladados al infierno, y todas las gentes que se olvidan de Dios. <i>RVG</i></p>	<p>Ps. 9:18 Bolverfehan los malos al fepulchro: todas las gentes, que fe olvidan de Dios. <i>RV1602</i></p>	<p>Ps 9:17 Volverse han los malos al infierno: todas las gentes que se olvidan de Dios. <i>RV1865</i></p>	<p>Ps 9:17 Los malos serán trasladados al infierno, Todas las gentes que se olvidan de Dios. <i>R-Valera</i></p>	<p>Ps 9:17 Los malos serán trasladados al Seol, Todas las gentes que se olvidan de Dios. <i>RV60</i></p>	<p>Note once again the 1960 removed the word Hell from their text. This was no typo the 1602 numbering seems to be a little different here than the rest as it in the Psalms in includes the titles in it's numberings those throwing the numbering off by one verse. It is interesting here that the 1865 revision decided to revise 'sepulchro' in the 1602 and put 'infierno'.</p>

Comparison of 'hell' in the Spanish Bibles

<p>Ps 16:10 For thou wilt not leave my soul in hell; neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption. <i>KJV</i></p>	<p>Ps 16:10 Porque no dejarás mi alma en el infierno; ni permitirás que tu Santo vea corrupción. RVG</p>	<p>Ps 16:10 Porq no dexarás mi alma en el fepulchro: ni darás tu Mifericordiofo paraq vea corrupció. RV1602</p>	<p>Ps 16:10 Porque no dejarás mi alma en el sepulcro: ni darás tu Santo para que vea corrupción. RV1865</p>	<p>Ps 16:10 Porque no dejarás mi alma en el sepulcro; Ni permitirás que tu santo vea corrupción. <i>R-Valera</i></p>	<p>Ps 16:10 Porque no dejarás mi alma en el Seol, Ni permitirás que tu santo vea corrupción. RV60</p>	<p>This is very interesting because in the quote of this verse in Acts they put the word 'infierno' or 'hell' and not 'sepulchro' or grave, and of course we have the 1960 that removes the word and puts the Hebrew transliteration of the word, 'Seol'. I can say that they consistently did this throughout the OT. All 63 times this word is used in the OT, they replaced it with 'Seol'. And I stress the reader/teacher must determine what the proper translation is.</p>
<p>Ps 18:5 The sorrows of hell compassed me about: the snares of death prevented me. <i>KJV</i></p>	<p>Ps 18:5 Dolores del infierno me rodearon, me previnieron lazos de muerte. RVG</p>	<p>Ps. 18:5 Cercaronme dolores de muerte, y arroyos de perversidad me atemorizaron : RV1602</p>	<p>Ps 18:5 Dolores del sepulcro me rodearon; anticipáronm e lazos de muerte: RV1865</p>	<p>Ps 18:5 Dolores del sepulcro me rodearon, Previniéronm e lazos de muerte. <i>R-Valera</i></p>	<p>Ps 18:5 Ligaduras del Seol me rodearon, Me tendieron lazos de muerte. RV60</p>	
<p>Ps 55:15 Let death seize upon them, <i>[and]</i> let them go down quick into hell: for wickedness <i>[is]</i> in their dwellings, <i>[and]</i> among them. <i>KJV</i></p>	<p>Ps 55:15 Que la muerte los sorprenda; desciendan vivos al infierno; porque maldad hay en sus moradas, en medio ellos. RVG</p>	<p>Ps. 55:16 Condenados fean á muerte, defciendan al infierno vivos: porque ay maldades en fu compañía, entre ellos. RV1602</p>	<p>Ps 55:15 Condenados sean a muerte, desciendan al infierno vivos: porque hay maldades en su compañía, entre ellos. RV1865</p>	<p>Ps 55:15 Condenados sean á muerte, Desciendan vivos al infierno: Porque maldades hay en su compañía, entre ellos. <i>R-Valera</i></p>	<p>Ps 55:15 Que la muerte les sorprenda; Desciendan vivos al Seol, Porque hay maldades en sus moradas, en medio de ellos. RV60</p>	<p>Note once again the 1960 removed the word Hell from their text when it was properly translated in every Spanish Bible.</p>

Comparison of 'hell' in the Spanish Bibles

<p>Ps 86:13 For great [<i>is</i>] thy mercy toward me: and thou hast delivered my soul from the lowest hell. <i>KJV</i></p>	<p>Ps 86:13 Porque tu misericordia es grande para conmigo; y has librado mi alma del más profundo infierno. RVG</p>	<p>Ps. 86:13 Porque tu misericordia es grande fobre mi: y efcapafte mi alma del hoyo profundo. RV1602</p>	<p>Ps 86:13 Porque tu misericordia es grande sobre mí: y escapaste mi alma del hoyo profundo. RV1865</p>	<p>Ps 86:13 Porque tu misericordia es grande para conmigo; Y has librado mi alma del hoyo profundo. <i>R-Valera</i></p>	<p>Ps 86:13 Porque tu misericordia es grande para conmigo, Y has librado mi alma de las profundidades del Seol. RV60</p>	
<p>Ps 116:3 The sorrows of death compassed me, and the pains of hell gat hold upon me: I found trouble and sorrow. <i>KJV</i></p>	<p>Ps 116:3 Me rodearon los dolores de la muerte, me encontraron las angustias del infierno; angustia y dolor había yo hallado. RVG</p>	<p>Ps. 116:3 Rodearonme los dolores de la muerte, las anguftias del fepulchro me hallaron: anguftia y dolor avia hallado: RV1602</p>	<p>Ps 116:3 Rodeáronme los dolores de la muerte, las angustias del sepulcro me hallaron: angustia y dolor había hallado: RV1865</p>	<p>Ps 116:3 Rodeáronme los dolores de la muerte, Me encontraron las angustias del sepulcro: Angustia y dolor había yo hallado. <i>R-Valera</i></p>	<p>Ps 116:3 Me rodearon ligaduras de muerte, Me encontraron las angustias del Seol; Angustia y dolor había yo hallado. RV60</p>	
<p>Ps 139:8 If I ascend up into heaven, thou [<i>art</i>] there: if I make my bed in hell, behold, thou [<i>art there</i>]. <i>KJV</i></p>	<p>Ps 139:8 Si subiere a los cielos, allí estás tú; y si en el infierno hiciere mi lecho, he aquí allí tú estás. RVG</p>	<p>Ps. 139:8 Si fubiere á los cielos, allí eftás tu; y fi hiziere mi efrado en el infierno, he te alli. RV1602</p>	<p>Ps 139:8 Si subiere a los cielos, allí estás tú; y si hiciere mi estrado en el infierno, héte allí. RV1865</p>	<p>Ps 139:8 Si subiere á los cielos, allí estás tú: Y si en abismo hiciere mi estrado, he aquí allí tú estás. <i>R-Valera</i></p>	<p>Ps 139:8 Si subiere a los cielos, allí estás tú; Y si en el Seol hiciere mi estrado, he aquí, allí tú estás. RV60</p>	<p>Here we have a downward slide at the 1909 revisers</p>

Comparison of 'hell' in the Spanish Bibles

<p>Prov 5:5 Her feet go down to death; her steps take hold on hell. <i>KJV</i></p>	<p>Prov 5:5 Sus pies descienden a la muerte; sus pasos conducen al infierno. RVG</p>	<p>Prov 5:5 Sus pies decienden á la muerte: fus paffos fufentan el fepulchro. RV1602</p>	<p>Prov 5:5 Sus piés descienden a la muerte: sus pasos sustentan el sepulcro. RV1865</p>	<p>Prov 5:5 Sus pies descienden á la muerte; Sus pasos sustentan el sepulcro: <i>R-Valera</i></p>	<p>Prov 5:5 Sus pies descienden a la muerte; Sus pasos conducen al Seol. RV60</p>	
<p>Prov 7:27 Her house [<i>is</i>] the way to hell, going down to the chambers of death. <i>KJV</i></p>	<p>Prov 7:27 Camino al infierno es su casa, que descende a las cámaras de la muerte. RVG</p>	<p>Pro. 7:27 Caminos del fepulchro fon fu cafa, que decienden á las camaras de la muerte. RV1602</p>	<p>Prov 7:27 Caminos del sepulcro son su casa, que descienden a las cámaras de la muerte. RV1865</p>	<p>Prov 7:27 Caminos del sepulcro son su casa, Que descienden á las cámaras de la muerte. <i>R-Valera</i></p>	<p>Prov 7:27 Camino al Seol es su casa, Que conduce a las cámaras de la muerte. RV60</p>	
<p>Prov 9:18 But he knoweth not that the dead [<i>are</i>] there; [<i>and that</i>] her guests [<i>are</i>] in the depths of hell. <i>KJV</i></p>	<p>Prov 9:18 Y no saben que allí están los muertos; que sus convidados están en lo profundo del infierno. RVG</p>	<p>Pro. 9:18 Y no faven, que alli eftan los muertos: y fus combidados eftán en los profundos de la fepultura. RV1602</p>	<p>Prov 9:18 Y no saben, que allí están los muertos; y sus convidados están en los profundos de la sepultura. RV1865</p>	<p>Prov 9:18 Y no saben que allí están los muertos; Que sus convidados están en los profundos de la sepultura. <i>R-Valera</i></p>	<p>Prov 9:18 Y no saben que allí están los muertos; Que sus convidados están en lo profundo del Seol. RV60</p>	

Comparison of 'hell' in the Spanish Bibles

<p>Prov 15:11 Hell and destruction [are] before the LORD: how much more than the hearts of the children of men? <i>KJV</i></p>	<p>Prov 15:11 El infierno y la destrucción están delante de Jehová: ¡Cuánto más los corazones de los hombres! RVG</p>	<p>Pro. 15:11 El infierno y la perdición efitán delante de lehova: quanto mas los coracones de los hombres? RV1602</p>	<p>Prov 15:11 El infierno y la perdición están delante de Jehová: ¿cuánto más los corazones de los hombres? RV1865</p>	<p>Prov 15:11 El infierno y la perdición están delante de Jehová: - Cuánto más los corazones de los hombres! <i>R-Valera</i></p>	<p>Prov 15:11 El Seol y el Abadón están delante de Jehová; ¡Cuánto más los corazones de los hombres! RV60</p>	<p>Note once again the 1960 removed the word Hell from their text even though every Spanish Bible uses the word, they removed it.</p>
<p>Prov 15:24 The way of life [is] above to the wise, that he may depart from hell beneath. <i>KJV</i></p>	<p>Prov 15:24 El camino de la vida es hacia arriba al entendido, para apartarse del infierno abajo. RVG</p>	<p>Pro. 15:24 El camino de la vida es azia arriba al entendido, para apartarfe de la fymma de abaxo. RV1602</p>	<p>Prov 15:24 El camino de la vida es hacia arriba al entendido; para apartarse de la sima de abajo. RV1865</p>	<p>Prov 15:24 El camino de la vida es hacia arriba al entendido, Para apartarse del infierno abajo. <i>R-Valera</i></p>	<p>Prov 15:24 El camino de la vida es hacia arriba al entendido, Para apartarse del Seol abajo. RV60</p>	<p>Note once again the 1960 removed the word Hell from their text. This one is interesting that in the 1865 they have 'sima' which is pit, and the 1909 corrected it to make it 'infierno' or 'hell'.</p>
<p>Prov 23:14 Thou shalt beat him with the rod, and shalt deliver his soul from hell. <i>KJV</i></p>	<p>Prov 23:14 Tú lo castigarás con vara, y librarás su alma del infierno. RVG</p>	<p>Pro. 23:14 Tu lo herirás con vara, y librarás fu alma del infierno. RV1602</p>	<p>Prov 23:14 Tú le herirás con vara, y librarás su alma del infierno. RV1865</p>	<p>Prov 23:14 Tú lo herirás con vara, Y librarás su alma del infierno. <i>R-Valera</i></p>	<p>Prov 23:14 Lo castigarás con vara, Y librarás su alma del Seol. RV60</p>	<p>Note once again the 1960 removed the word Hell from their text.</p>

Comparison of 'hell' in the Spanish Bibles

<p>Prov 27:20 Hell and destruction are never full; so the eyes of man are never satisfied. <i>KJV</i></p>	<p>Prov 27:20 El infierno y la perdición nunca se hartan: Así los ojos del hombre nunca se sacian. <i>RVG</i></p>	<p>Pro. 27:20 El sepulchro y la perdición nunca se hartan: anfi los ojos de los hombres nunca se hartan. <i>RV1602</i></p>	<p>Prov 27:20 El sepulcro y la perdición nunca se hartan: así los ojos de los hombres nunca se hartan. <i>RV1865</i></p>	<p>Prov 27:20 El sepulcro y la perdición nunca se hartan: Así los ojos del hombre nunca están satisfechos. <i>R-Valera</i></p>	<p>Prov 27:20 El Seol y el Abadón nunca se sacian; Así los ojos del hombre nunca están satisfechos. <i>RV60</i></p>	
<p>Isa 5:14 Therefore hell hath enlarged herself, and opened her mouth without measure: and their glory, and their multitude, and their pomp, and he that rejoiceth, shall descend into it. <i>KJV</i></p>	<p>Isa 5:14 Por eso se ensanchó el infierno, y sin medida extendió su boca; y allá descenderá la gloria de ellos, y su multitud, y su fausto, y el que en él se regocijaba. <i>RVG</i></p>	<p>Isa 5:14 Portanto el infierno enfanchó fu anima, y fin medida eftendió fu boca. Y fu gloria y fu multitud decendió allá; y fu faufto, y el que fe holgó en el. <i>RV1602</i></p>	<p>Isa 5:14 Por tanto el infierno ensanchó su alma, y sin medida extendió su boca; y su gloria, y su multitud descendió allá; y su fausto, y el que se holgó en él. <i>RV1865</i></p>	<p>Isa 5:14 Por eso ensanchó su interior el sepulcro, y sin medida extendió su boca; y allá descenderá la gloria de ellos, y su multitud, y su fausto, y el que en él se holgaba. <i>R-Valera</i></p>	<p>Isa 5:14 Por eso ensanchó su interior el Seol, y sin medida extendió su boca; y allá descenderá la gloria de ellos, y su multitud, y su fausto, y el que en él se regocijaba. <i>RV60</i></p>	<p>Here is a case where the 1909 revisers decided to remove the word hell from their text and replace it with grave.</p>

Comparison of 'hell' in the Spanish Bibles

<p>Isa 14:9 Hell from beneath is moved for thee to meet [<i>thee</i>] at thy coming: it stirreth up the dead for thee, [<i>even</i>] all the chief ones of the earth; it hath raised up from their thrones all the kings of the nations. <i>KJV</i></p>	<p>Isa 14:9 El infierno abajo se espantó de ti; te despertó muertos que en tu venida saliesen a recibirte, hizo levantar de sus tronos a todos los príncipes de la tierra, a todos los reyes de las naciones. <i>RVG</i></p>	<p>Isa 14:9 El Infierno abaxo fe efpantó de ti: del pertote muertos q en tu venida falieffen á recibir te: todos los príncipes de la tierra hizo levantar de fus fillas, á todos los reyes de las Gentes. <i>RV1602</i></p>	<p>Isa 14:9 El infierno abajo se espantó de tí: despertóte muertos que en tu venida saliesen a recibirte: todos los príncipes de la tierra hizo sus tronos, a todos los reyes de las naciones. <i>RV1865</i></p>	<p>Isa 14:9 El infierno abajo se espantó de ti; te despertó muertos que en tu venida saliesen á recibirte, hizo levantar de sus sillas á todos los príncipes de la tierra, á todos los reyes de las naciones. <i>R-Valera</i></p>	<p>Isa 14:9 El Seol abajo se espantó de ti; despertó muertos que en tu venida saliesen a recibirte, hizo levantar de sus sillas a todos los príncipes de la tierra, a todos los reyes de las naciones. <i>RV60</i></p>	<p>Note once again the 1960 removed the word Hell from their text, why? What could be the purpose for removing the word that is not in conflict with any other Spanish Bible?</p>
<p>Isa 14:15 Yet thou shalt be brought down to hell, to the sides of the pit. <i>KJV</i></p>	<p>Isa 14:15 Pero tú derribado eres hasta el infierno, a los lados del abismo. <i>RVG</i></p>	<p>Isa 14:15 Mas tu derribado eres en el fepulchro: á los lados de la hueffa. <i>RV1602</i></p>	<p>Isa 14:15 Mas tú derribado eres en el sepulcro, a los lados de la huesa. <i>RV1865</i></p>	<p>Isa 14:15 Mas tú derribado eres en el sepulcro, á los lados de la huesa. <i>R-Valera</i></p>	<p>Isa 14:15 Mas tú derribado eres hasta el Seol, a los lados del abismo. <i>RV60</i></p>	

Comparison of 'hell' in the Spanish Bibles

<p>Isa 28:15 Because ye have said, We have made a covenant with death, and with hell are we at agreement; when the overflowing scourge shall pass through, it shall not come unto us: for we have made lies our refuge, and under falsehood have we hid ourselves: <i>KJV</i></p>	<p>Isa 28:15 Porque habéis dicho: Hemos hecho un pacto con la muerte, e hicimos un acuerdo con el infierno; cuando pase el turbión del azote, no llegará a nosotros, pues hemos hecho de la mentira nuestro refugio, y en la falsedad nos hemos escondido. RVG</p>	<p>Isa 28:15 Porque ave y dicho, concierto tenemos hecho con la muerte, y con la fepultura: hezimos acuerdo que quando pafsare el turvion del acote, no llegará a nosotros: porq pufimos nueftra acogida en mentira, y en falfedad nos efconderemos. RV1602</p>	<p>Isa 28:15 Porque habéis dicho: Concierto tenemos hecho con la muerte, y con la sepultura: hicimos acuerdo, que cuando pasare el turbión del azote, no llegará a nosotros; porque pusimos nuestra acogida en mentira, y en falsedad nos esconderémos. RV1865</p>	<p>Isa 28:15 Porque habéis dicho: Concierto tenemos hecho con la muerte, é hicimos acuerdo con la sepultura; cuando pasare el turbión del azote, no llegará á nosotros, pues que hemos puesto nuestra acogida en la mentira, y en la falsedad nos esconderemos. <i>S: R-Valera</i></p>	<p>Isa 28:15 Por cuanto habéis dicho: Pacto tenemos hecho con la muerte, e hicimos convenio con el Seol; cuando pase el turbión del azote, no llegará a nosotros, porque hemos puesto nuestro refugio en la mentira, y en la falsedad nos esconderemos; RV60</p>
---	---	--	---	--	---

Comparison of 'hell' in the Spanish Bibles

<p>Isa 28:18 And your covenant with death shall be disannulled, and your agreement with hell shall not stand; when the overflowing scourge shall pass through, then ye shall be trodden down by it. <i>KJV</i></p>	<p>Isa 28:18 Y será anulado vuestro pacto con la muerte, y vuestro acuerdo con el infierno no será firme; cuando pasare el turbión del azote, seréis de él hollados. RVG</p>	<p>Isa 28:18 Y anularfehá vuerftro cócierto có la muerte: y vueftro acuerdo có la fepultura no ferá firme, quádo pafsáre el turvió del acote, fereys del hollados. RV1602</p>	<p>Isa 28:18 Y anularse ha vuestro concierto con la muerte; y vuestro acuerdo con la sepultura no será firme: cuando pasare el turbión del azote seréis de él hollados. RV1865</p>	<p>Isa 28:18 Y será anulado vuestro concierto con la muerte, y vuestro acuerdo con el sepulcro no será firme: cuando pasare el turbión del azote, seréis de él hollados. <i>R-Valera</i></p>	<p>Isa 28:18 Y será anulado vuestro pacto con la muerte, y vuestro convenio con el Seol no será firme; cuando pase el turbión del azote, seréis de él pisoteados. RV60</p>	
<p>Isa 57:9 And thou wentest to the king with ointment, and didst increase thy perfumes, and didst send thy messengers far off, and didst debase <i>[thyself even]</i> unto hell. <i>KJV</i></p>	<p>Isa 57:9 Y fuiste al rey con ungüento, y multiplicaste tus perfumes, y enviaste tus embajadores lejos, y te abatiste hasta el mismo infierno. RVG</p>	<p>Isa 57:9 Y fuefte al rey con olio, y multiplicafte tus olores: y embiafte tus embaxadores lefos, y abatiftete hafta el profundo. RV1602</p>	<p>Isa 57:9 Y fuiste al rey con óleo, y multiplicaste tus olores: y enviaste tus embajadores léfos, y abatístete hasta el profundo. RV1865</p>	<p>Isa 57:9 Y fuiste al rey con ungüento, y multiplicaste tus perfumes, y enviaste tus embajadores lejos, y te abatiste hasta el profundo. <i>R-Valera</i></p>	<p>Isa 57:9 Y fuiste al rey con ungüento, y multiplicaste tus perfumes, y enviaste tus embajadores lejos, y te abatiste hasta la profundidad del Seol. RV60</p>	

Comparison of 'hell' in the Spanish Bibles

<p>Ezek 31:16 I made the nations to shake at the sound of his fall, when I cast him down to hell with them that descend into the pit: and all the trees of Eden, the choice and best of Lebanon, all that drink water, shall be comforted in the nether parts of the earth. <i>KJV</i></p>	<p>Ezek 31:16 Del estruendo de su caída hice temblar a las naciones, cuando les hice descender al infierno con todos los que descienden a la sepultura; y todos los árboles del Edén, los escogidos y mejores del Líbano, todos los que beben aguas, fueron consolados en las partes más bajas de la tierra. <i>RVG</i></p>	<p>Eze 31:16 Del eftruendo de fu cayda hize temblar las gentes, quando lo hice decendir al ynfierno, con los que decienden á la fepultara; y todos los arboles de Heden efcogidos, y los mejores del Libano, todos los que beven aguas, tomaron confolacion en la tierra baxa. <i>RV1602</i></p>	<p>Ezek 31:16 Des estruendo de su caida hice temblar las naciones, cuando le hice descender al infierno con los que descienden a la sepultura; y todos los árboles de Edén escogidos, y los mejores del Líbano, todos los que beben aguas, tomaron consolación en la tierra baja. <i>RV1865</i></p>	<p>Ezek 31:16 Del estruendo de su caída hice temblar las gentes, cuando les hice descender á la fosa con todos los que descienden á la sepultura; y todos los árboles de Edén escogidos, y los mejores del Líbano, todos los que beben aguas, tomaron consolación en la tierra baja. <i>R-Valera</i></p>	<p>Ezek 31:16 Del estruendo de su caída hice temblar a las naciones, cuando las hice descender al Seol con todos los que descienden a la sepultura; y todos los árboles escogidos del Edén, y los mejores del Líbano, todos los que beben aguas, fueron consolados en lo profundo de la tierra. <i>RV60</i></p>	<p>Here is the digression that we stated in the beginning of this study in that the the 1865 is correct the 1909 removed hell from their text and the 1960 made the situation worse by inserting Hebrew word Seol into their Spanish text.</p>
--	--	---	--	--	--	--

Comparison of 'hell' in the Spanish Bibles

<p>Ezek 31:17 They also went down into hell with him unto <i>[them that be]</i> slain with the sword; and <i>[they that were]</i> his arm, <i>[that]</i> dwelt under his shadow in the midst of the heathen. <i>KJV</i></p>	<p>Ezek 31:17 También ellos descendieron con él al infierno, con los muertos a espada, los que fueron su brazo, los que habitaron a su sombra en medio de las naciones. <i>RVG</i></p>	<p>Eze 31:17 Tábien ellos decendieron con el al ynfierno, con los muertos á cuchillo, los que fueron fu braco, los q eftuvieró á fu fombra en medio de las Gétes. <i>RV1602</i></p>	<p>Ezek 31:17 También ellos descendieron con él al infierno con los muertos a cuchillo, los que fueron su brazo, los que estuvieron a su sombra en medio de las gentes. <i>RV1865</i></p>	<p>Ezek 31:17 También ellos descendieron con él á la fosa, con los muertos á cuchillo, los que fueron su brazo, los que estuvieron á su sombra en medio de las gentes. <i>R-Valera</i></p>	<p>Ezek 31:17 También ellos descendieron con él al Seol, con los muertos a espada, los que fueron su brazo, los que estuvieron a su sombra en medio de las naciones. <i>RV60</i></p>	
<p>Ezek 32:21 The strong among the mighty shall speak to him out of the midst of hell with them that help him: they are gone down, they lie uncircumcised, slain by the sword. <i>KJV</i></p>	<p>Ezek 32:21 De en medio del infierno hablarán a él los fuertes de entre los poderosos, con los que le ayudaron, que descendieron y yacen con los incircuncisos muertos a espada. <i>RVG</i></p>	<p>Eze 32:21 Hablarán á el los fuertes de en medio del infierno, con los que le ayudaron, que decindieron, y yazieron con los incircuncifos muertos á cuchillo. <i>RV1602</i></p>	<p>Ezek 32:21 Hablarán a él los fuertes de en medio del infierno, con los que le ayudaron, que descendieron , y yacieron con los incircuncisos muertos a cuchillo. <i>RV1865</i></p>	<p>Ezek 32:21 De en medio del infierno hablarán á él los fuertes de los fuertes, con los que le ayudaron, que descendieron , y yacen con los incircuncisos muertos á cuchillo. <i>R-Valera</i></p>	<p>Ezek 32:21 De en medio del Seol hablarán a él los fuertes de los fuertes, con los que le ayudaron, que descendieron y yacen con los incircuncisos muertos a espada. <i>RV60</i></p>	<p>Note once again the 1960 removed the word Hell from their text.</p>

Comparison of 'hell' in the Spanish Bibles

<p>Ezek 32:27 And they shall not lie with the mighty [<i>that are</i>] fallen of the uncircumcised, which are gone down to hell with their weapons of war: and they have laid their swords under their heads, but their iniquities shall be upon their bones, though [<i>they were</i>] the terror of the mighty in the land of the living. <i>KJV</i></p>	<p>Ezek 32:27 Y no yacerán con los fuertes que cayeron de los incircuncisos, los cuales descendieron al infierno con sus armas de guerra, y pusieron sus espadas debajo de sus cabezas; mas sus pecados estarán sobre sus huesos, porque fueron terror de fuertes en la tierra de los vivientes. <i>RVG</i></p>	<p>Eze 32:27 Y no yacerán con los fuertes que cayeron de los incircuncifos, los cuales descendieron al infierno con sus armas de guerra, y pusieron sus espadas debaxo de sus cabezas: mas sus peccados eftarán fobre sus hueffos: porque fueron terror de fuertes en la tierra de los bivientes. <i>RV1602</i></p>	<p>Ezek 32:27 Y no yacerán con los fuertes que cayeron de los incircuncisos, los cuales descendieron al infierno con sus armas de guerra, y pusieron sus espadas debajo de sus cabezas: mas sus pecados estarán sobre sus huesos; porque fueron terror de fuertes en la tierra de los vivientes. <i>RV1865</i></p>	<p>Ezek 32:27 Y no yacerán con los fuertes que cayeron de los incircuncisos, los cuales descendieron al sepulcro con sus armas de guerra, y pusieron sus espadas debajo de sus cabezas: mas sus pecados estarán sobre sus huesos, porque fueron terror de fuertes en la tierra de los vivientes. <i>R-Valera</i></p>	<p>Ezek 32:27 Y no yacerán con los fuertes de los incircuncisos que cayeron, los cuales descendieron al Seol con sus armas de guerra, y sus espadas puestas debajo de sus cabezas; mas sus pecados estarán sobre sus huesos, por cuanto fueron terror de fuertes en la tierra de los vivientes. <i>RV60</i></p>	<p>Here is the 'perfect picture' of the digression once again.</p>
---	--	--	---	--	--	--

Comparison of 'hell' in the Spanish Bibles

<p>Amos 9:2 Though they dig into hell, thence shall mine hand take them; though they climb up to heaven, thence will I bring them down: <i>KJV</i></p>	<p>Amos 9:2 Aunque caven hasta el infierno, de allá los tomará mi mano; y si subieren hasta el cielo, de allá los haré descender. <i>RVG</i></p>	<p>Amos 9:2 Si cavaren hasfta el Infierno, de alla los tomará mi mano: y fi fubieren hafta el cielo, de alla los haré decendir. <i>RV1602</i></p>	<p>Amos 9:2 Si cavaren hasta el infierno, de allá los tomará mi mano; y si subieren hasta el cielo, de allá los haré descender: <i>RV1865</i></p>	<p>Amos 9:2 Aunque cavasen hasta el infierno, de allá los tomará mi mano; y si subieren hasta el cielo, de allá los haré descender. <i>R-Valera</i></p>	<p>Amos 9:2 Aunque cavasen hasta el Seol, de allá los tomará mi mano; y aunque subieren hasta el cielo, de allá los haré descender. <i>RV60</i></p>	<p>Note once again the 1960 removed the word Hell from their text.</p>
<p>Jonah 2:2 And said, I cried by reason of mine affliction unto the LORD, and he heard me; out of the belly of hell cried I, [<i>and</i>] thou heardest my voice. <i>KJV</i></p>	<p>Jonah 2:2 y dijo: Clamé de mi tribulación a Jehová, y Él me oyó; Del vientre del infierno clamé, y mi voz oíste. <i>RVG</i></p>	<p>Jonah 2:3 Y dixo Clamé de mi tribulacion á lehova: y el me oyó : a del vientre del infierno clamé, y oyfte mi boz. <i>RV1602</i></p>	<p>Jonah 2:2 Y dijo: Clamé de mi tribulación a Jehová, y él me oyo: del vientre del infierno clamé, y oíste mi voz. <i>RV1865</i></p>	<p>Jonah 2:2 Y dijo: Clamé de mi tribulación á Jehová, Y él me oyó; Del vientre del sepulcro clamé, Y mi voz oíste. <i>R-Valera</i></p>	<p>Jonah 2:2 y dijo: Invoqué en mi angustia a Jehová, y él me oyó; Desde el seno del Seol clamé, Y mi voz oíste. <i>RV60</i></p>	<p>Here is the 'perfect picture' of the digression once again.</p>

Comparison of 'hell' in the Spanish Bibles

<p>Hab 2:5 Yea also, because he transgresseth by wine, [<i>he is</i>] a proud man, neither keepeth at home, who enlargeth his desire as hell, and [<i>is</i>] as death, and cannot be satisfied, but gathereth unto him all nations, and heapeth unto him all people: <i>KJV</i></p>	<p>Hab 2:5 Y también, por cuanto peca por el vino, es un hombre soberbio, y no queda en casa; el cual ensancha como el infierno su alma, y es como la muerte, que no se sacia; antes reúne para sí todas las naciones, y amontona para sí todos los pueblos. <i>RVG</i></p>	<p>Hab 2:5 Quanto mas que el dado ál vino, trafpaffador, hombre fobervio no permanecerá . Que enfanchó como un offario fu anima, y es como la muerte que no fe hartará: mas ayuntó á fi todas las Gentes, y amontonó á fi todos los pueblos. <i>RV1602</i></p>	<p>Hab 2:5 Quanto mas que el dado al vino, traspasador, hombre soberbio, no permanecerá : que ensanchó como un osario su alma, y es como la muerte que no se hartará: mas congregó a sí todas las naciones, y amontonó a sí todos los pueblos. <i>RV1865</i></p>	<p>Hab 2:5 Y también, por cuanto peca por el vino, es un hombre soberbio, y no permanecerá : que ensanchó como el infierno su alma, y es como la muerte, que no se hartará: antes reunió á sí todas las gentes, y amontonó á sí todos los pueblos. <i>R-Valera</i></p>	<p>Hab 2:5 Y también, el que es dado al vino es traicionero, hombre soberbio, que no permanecerá ; ensanchó como el Seol su alma, y es como la muerte, que no se saciará; antes reunió para sí todas las gentes, y juntó para sí todos los pueblos. <i>RV60</i></p>	<p>This is one of those odd cases where the word 'hell' is not in the 1865, but they managed to get it into the 1909, and once again we see they so carefully removed the word 'hell' from their text in the 1960.</p>
--	--	---	---	--	--	--

Comparison of 'hell' in the Spanish Bibles

<p>Matt 5:22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire. <i>KJV</i></p>	<p>Matt 5:22 Mas yo os digo que cualquiera que sin razón se enojare contra su hermano, estará en peligro del juicio; y cualquiera que dijere a su hermano: Raca, estará en peligro del concilio; mas cualquiera que le dijere: Fatuo, estará expuesto al infierno de fuego. <i>RVG</i></p>	<p>Matt 5:22 Yo pues os digo, que cualquiera que fe onojáre locamente con fu hermano, ferá culpado de juyzio: Y qualquiera que dixere á fu hermano Raca ferá culpado de ayuntamiento : y qualquiera que á fu hermano dixére, Loco, ferá culpado del quemadero del fuego. <i>RV1602</i></p>	<p>Matt 5:22 Yo pues os digo, que cualquiera que se enojare sin razón con su hermano, estará expuesto a juicio; y cualquiera que dijere a su hermano: Raca, estará expuesto al concilio; y cualquiera que a su hermano dijere: Insensato, estará expuesto al fuego del infierno. <i>RV1865</i></p>	<p>Matt 5:22 Mas yo os digo, que cualquiera que se enojare locamente con su hermano, será culpado del juicio; y cualquiera que dijere á su hermano, Raca, será culpado del concejo; y cualquiera que dijere, Fatuo, será culpado del infierno del fuego. <i>R-Valera</i></p>	<p>Matt 5:22 Pero yo os digo que cualquiera que se enoje contra su hermano, será culpable de juicio; y cualquiera que diga: Necio, a su hermano, será culpable ante el concilio; y cualquiera que le diga: Fatuo, quedará expuesto al infierno de fuego. <i>RV60</i></p>	<p>This is an interesting one here. The 1602 translates 'gehenna' every time as the word 'quemadero', even if I thought the word was sufficient, the Spanish revisers throughout the ages, decided against its usage.</p>
---	---	---	---	--	---	---

Comparison of 'hell' in the Spanish Bibles

<p>Matt 5:29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast [it] from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not [that] thy whole body should be cast into hell. <i>KJV</i></p>	<p>Matt 5:29 Por tanto, si tu ojo derecho te es ocasión de caer, sácalo, y échalo de ti; pues mejor te es que se pierda uno de tus miembros, y no que todo tu cuerpo sea lanzado al infierno. RVG</p>	<p>Matt 5:29 Por tanto fi tu ojo derecho te fuere ocafiion de caer, facalo, y echalo de ti: que mejor te es que fe pierda uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo fea echado ál quemadero. RV1602</p>	<p>Matt 5:29 Por tanto si tu ojo derecho te fuere ocasión de caer, sácale, y échale de tí; que mejor te es, que se pierda uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo sea echado al infierno. RV1865</p>	<p>Matt 5:29 Por tanto, si tu ojo derecho te fuere ocasión de caer, sácalo, y échalo de ti: que mejor te es que se pierda uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo sea echado al infierno. <i>R-Valera</i></p>	<p>Matt 5:29 Por tanto, si tu ojo derecho te es ocasión de caer, sácalo, y échalo de ti; pues mejor te es que se pierda uno de tus miembros, y no que todo tu cuerpo sea echado al infierno. RV60</p>	
<p>Matt 5:30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast [it] from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not [that] thy whole body should be cast into hell. <i>KJV</i></p>	<p>Matt 5:30 Y si tu mano derecha te es ocasión de caer, córtala, y échala de ti; pues mejor te es que uno de tus miembros se pierda, y no que todo tu cuerpo sea lanzado al infierno. RVG</p>	<p>Matt 5:30 Y fi tu mano derecha te fuére ocafiion de caer, cortala, y echala de ti: que mejor te es, que fe pierda uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo fea echado al quemadero. RV1602</p>	<p>Matt 5:30 Y si tu mano derecha te fuere ocasión de caer, córtala, y échala de tí: que mejor te es, que se pierda uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo sea echado al infierno. RV1865</p>	<p>Matt 5:30 Y si tu mano derecha te fuere ocasión de caer, córtala, y échala de ti: que mejor te es que se pierda uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo sea echado al infierno. <i>R-Valera</i></p>	<p>Matt 5:30 Y si tu mano derecha te es ocasión de caer, córtala, y échala de ti; pues mejor te es que se pierda uno de tus miembros, y no que todo tu cuerpo sea echado al infierno. RV60</p>	

Comparison of 'hell' in the Spanish Bibles

<p>Matt 10:28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell. <i>KJV</i></p>	<p>Matt 10:28 Y no temáis a los que matan el cuerpo, mas el alma no pueden matar; temed más bien a Aquél que puede destruir el alma y el cuerpo en el infierno. RVG</p>	<p>Matt 10:28 Y no ayays miedo de los que matan el cuerpo: mas al alma no pueden matar: temed antes á aq q puede deftruyr el alma y el cuerpo en el qadero. RV1602</p>	<p>Matt 10:28 Y no tengáis miedo de los que matan el cuerpo, mas al alma no pueden matar: teméd ántes a aquel que puede destruir el alma y el cuerpo en el infierno. RV1865</p>	<p>Matt 10:28 Y no temáis á los que matan el cuerpo, mas al alma no pueden matar: temed antes á aquel que puede destruir el alma y el cuerpo en el infierno. R-Valera</p>	<p>Matt 10:28 Y no temáis a los que matan el cuerpo, mas el alma no pueden matar; temed más bien a aquel que puede destruir el alma y el cuerpo en el infierno. RV60</p>	
<p>Matt 11:23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day. <i>KJV</i></p>	<p>Matt 11:23 Y tú, Capernaúm, que hasta el cielo eres levantada, hasta el infierno serás abajada; porque si en Sodoma hubiesen sido hechos los milagros hechos en ti, habría permanecido hasta el día de hoy. RVG</p>	<p>Matt 11:23 Y tu Capernaum, que eres levantada hasta el cielo, hasta los infiernos ferás abaxada: porque fi en los de Sodomoa fueran hechas las maravillas que han fido hechas en ti, ovieran quedado hasta el dia de oy. RV1602</p>	<p>Matt 11:23 Y tú, Capernaum, que eres levantada hasta el cielo, hasta los infiernos serás abajada; porque si en Sodoma se hubiesen hecho las maravillas que han sido hechas en tí, hubieran permanecido hasta el día de hoy. RV1865</p>	<p>Matt 11:23 Y tú, Capernaum, que eres levantada hasta el cielo, hasta los infiernos serás abajada; porque si en los de Sodoma fueran hechas las maravillas que han sido hechas en ti, hubieran quedado hasta el día de hoy. R-Valera</p>	<p>Matt 11:23 Y tú, Capernaum, que eres levantada hasta el cielo, hasta el Hades serás abatida; porque si en Sodoma se hubieran hecho los milagros que han sido hechos en ti, habría permanecido hasta el día de hoy. RV60</p>	<p>Here is the first occurrence of 'hades' in the 1960, and I can't help but repeat the question, what is the purpose??? All the other Spanish Bibles agree that the word should be 'hell'. It is undeniable that the 1960 revisers did attempt to remove 'hell' from their Bible, or at least lighten it! Notice it disagrees with every Spanish Bible in the past.</p>

Comparison of 'hell' in the Spanish Bibles

<p>Matt 16:18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it. <i>KJV</i></p>	<p>Matt 16:18 Y yo también te digo que tú eres Pedro, y sobre esta roca edificaré mi iglesia, y las puertas del infierno no prevalecerán contra ella. <i>RVG</i></p>	<p>Matt 16:18 Mas yo también te digo, que tu eres Pedro: y sobre esta piedra edificaré mi Iglefia: y las puertas del infierno no prevalecerán contra ella. <i>RV1602</i></p>	<p>Matt 16:18 Y yo también te digo, que tú eres Pedro; y sobre esta roca edificaré mi iglesia; y las puertas del infierno no prevalecerán contra ella. <i>RV1865</i></p>	<p>Matt 16:18 Mas yo también te digo, que tú eres Pedro, y sobre esta piedra edificaré mi iglesia; y las puertas del infierno no prevalecerán contra ella. <i>R-Valera</i></p>	<p>Matt 16:18 Y yo también te digo, que tú eres Pedro, y sobre esta roca edificaré mi iglesia; y las puertas del Hades no prevalecerán contra ella. <i>RV60</i></p>	
<p>Matt 18:9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast [it] from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire. <i>KJV</i></p>	<p>Matt 18:9 Y si tu ojo te hace caer, sácalo y échalo de ti; porque mejor te es entrar en la vida con un solo ojo, que teniendo dos ojos ser echado en el infierno. <i>RVG</i></p>	<p>Matt 18:9 Y fi tu ojo te es occafion de caer, facalo y echalo de ti: que mejor te es entrar con un ojo á la vida, que teniendo dos ojos fer echado al quemadero del fuego. <i>RV1602</i></p>	<p>Matt 18:9 Y si tu ojo te es ocasión de caer, sácale, y échale de tí; que mejor te es entrar con un ojo en la vida, que teniendo dos ojos ser echado al infierno. <i>RV1865</i></p>	<p>Matt 18:9 Y si tu ojo te fuere ocasión de caer, sácalo y échalo de ti: mejor te es entrar con un solo ojo en la vida, que teniendo dos ojos ser echado en el infierno del fuego. <i>R-Valera</i></p>	<p>Matt 18:9 Y si tu ojo te es ocasión de caer, sácalo y échalo de ti; mejor te es entrar con un solo ojo en la vida, que teniendo dos ojos ser echado en el infierno de fuego. <i>RV60</i></p>	

Comparison of 'hell' in the Spanish Bibles

<p>Matt 23:15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves. <i>KJV</i></p>	<p>Matt 23:15 ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas! porque recorréis mar y tierra para hacer un prosélito, y una vez hecho, lo hacéis dos veces más hijo del infierno que vosotros. <i>RVG</i></p>	<p>Matt 23:15 Ay de vofotros Efcribas y Pharifeos, hypocritas: porq rodeays la mar y la feca por hazer un convertido: y quando fuere hecho, hazeyslo hijo del quemadero doblado mas q vofotros. <i>RV1602</i></p>	<p>Matt 23:15 ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque rodeáis la mar y la tierra por hacer un prosélito; y cuando fuere hecho, le hacéis hijo del infierno dos veces más que vosotros. <i>RV1865</i></p>	<p>Matt 23:15 Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque rodeáis la mar y la tierra por hacer un prosélito; y cuando fuere hecho, le hacéis hijo del infierno doble más que vosotros. <i>R-Valera</i></p>	<p>Matt 23:15 ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas! porque recorréis mar y tierra para hacer un prosélito, y una vez hecho, le hacéis dos veces más hijo del infierno que vosotros. <i>RV60</i></p>	
<p>Matt 23:33 [Ye] serpents, [ye] generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell? <i>KJV</i></p>	<p>Matt 23:33 ¡Serpientes, generación de víboras! ¿Cómo escaparéis de la condenación del infierno? <i>RVG</i></p>	<p>Matt 23:33 Serpientes, generacion de bivoras, como evitareys el juyzio del quemadero?</p>	<p>Matt 23:33 ¡Serpientes, generación de víboras! ¿cómo evitaréis el juicio del infierno? <i>RV1865</i></p>	<p>Matt 23:33 Serpientes, generación de víboras! ¿cómo evitaréis el juicio del infierno? <i>R-Valera</i></p>	<p>Matt 23:33 ¡Serpientes, generación de víboras! ¿Cómo escaparéis de la condenación del infierno? <i>RV60</i></p>	

Comparison of 'hell' in the Spanish Bibles

<p>Mark 9:43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched: <i>KJV</i></p>	<p>Mark 9:43 Y si tu mano te hiciere caer, córtala; mejor te es entrar en la vida manco, que teniendo dos manos ir al infierno, al fuego que nunca será apagado; RVG</p>	<p>Mark 9:43 Mas si tu mano te fuere ocasion de caer, córtala: mejor te es entrar á la vida manco, que teniendo dos manos yr al quemadero, al fuego que no puede fer apagado. RV1602</p>	<p>Mark 9:43 Mas si tu mano te fuere ocasión de caer, córtala: mejor te es entrar en la vida manco, que teniendo dos manos ir al infierno, al fuego que no puede ser apagado: RV1865</p>	<p>Mark 9:43 Y si tu mano te escandalizare , córtala: mejor te es entrar á la vida manco, que teniendo dos manos ir á la Gehenna, al fuego que no puede ser apagado; <i>R-Valera</i></p>	<p>Mark 9:43 Si tu mano te fuere ocasión de caer, córtala; mejor te es entrar en la vida manco, que teniendo dos manos ir al infierno, al fuego que no puede ser apagado, RV60</p>	<p>Here is one of those cases that I cited where the 1909 revisers for whatever reason decided to go with 'gehenna' the transliteration of the Greek word.</p>
<p>Mark 9:45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched: <i>KJV</i></p>	<p>Mark 9:45 Y si tu pie te fuere ocasion de caer, córtalo; mejor te es entrar en la vida cojo, que teniendo dos pies ser echado en el infierno, al fuego que nunca será apagado, RVG</p>	<p>Mark 9:45 Y si tu pie te fuere ocasion de caer, córtalo: mejor te es entrar á la vida coxo, que teniendo dos pies fer echado en el quemadero, al fuego que no puede fer apagado. RV1602</p>	<p>Mark 9:45 Y si tu pié te fuere ocasión de caer, córtale: mejor te es entrar en la vida cojo, que teniendo dos piés ser echado en el infierno, al fuego que no puede ser apagado. RV1865</p>	<p>Mark 9:45 Y si tu pie te fuere ocasión de caer, córtalo: mejor te es entrar á la vida cojo, que teniendo dos pies ser echado en la Gehenna, al fuego que no puede ser apagado; <i>R-Valera</i></p>	<p>Mark 9:45 Y si tu pie te fuere ocasión de caer, córtalo; mejor te es entrar a la vida cojo, que teniendo dos pies ser echado en el infierno, al fuego que no puede ser apagado, RV60</p>	

Comparison of 'hell' in the Spanish Bibles

<p>Mark 9:47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire: <i>KJV</i></p>	<p>Mark 9:47 Y si tu ojo te fuere ocasión de caer, sácalo; mejor te es entrar al reino de Dios con un ojo, que teniendo dos ojos ser echado al fuego del infierno, RVG</p>	<p>Marks 9:47 Y fi tu ojo te fuere occafion de caer, facalo: mejor te es entrar al Reyno de Dios co un ojo q teniendo dos ojos fer echado al qmadero del fuego. RV1602</p>	<p>Mark 9:47 Y si tu ojo te fuere ocasión de caer, sácale: mejor te es entrar en el reino de Dios con un ojo, que teniendo dos ojos ser echado al fuego del infierno: RV1865</p>	<p>Mark 9:47 Y si tu ojo te fuere ocasión de caer, sácalo: mejor te es entrar al reino de Dios con un ojo, que teniendo dos ojos ser echado á la Gehenna; <i>R-Valera</i></p>	<p>Mark 9:47 Y si tu ojo te fuere ocasión de caer, sácalo; mejor te es entrar en el reino de Dios con un ojo, que teniendo dos ojos ser echado al infierno, RV60</p>	
<p>Luke 10:15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell. <i>KJV</i></p>	<p>Luke 10:15 Y tú, Capernaúm, que hasta el cielo eres levantada, hasta el infierno serás arrojada. RVG</p>	<p>Luke 10:15 Y tu Capernaum: que hafta los cielos eftás levantada, hafta los infiernos ferás abaxada. RV1602</p>	<p>Luke 10:15 Y tú, Capernaum, que hasta los cielos estás levantada, hasta los infiernos serás abajada. RV1865</p>	<p>Luke 10:15 Y tú, Capernaum, que hasta los cielos estás levantada, hasta los infiernos serás abajada. <i>R-Valera</i></p>	<p>Luke 10:15 Y tú, Capernaum, que hasta los cielos eres levantada, hasta el Hades serás abatida. RV60</p>	<p>Once again we have the 1960 revisers work of removing 'hell' from their text. In contradiction to every previous Spanish Reina Valera Bible.</p>

Comparison of 'hell' in the Spanish Bibles

<p>Luke 12:5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him. <i>KJV</i></p>	<p>Luke 12:5 Mas os enseñaré a quién debéis temer: Temed a Aquél que después de haber quitado la vida, tiene poder de echar en el infierno: Sí, os digo: A Éste temed. <i>RVG</i></p>	<p>Luke 12:5 Mas enfenaroshe a quien temays: Temed á aquel que defque oviere muerto, tiene poteftad de echar en el qmadero: anfi os digo, A efte temed. <i>RV1602</i></p>	<p>Luke 12:5 Mas yo os enseñaré a quien temais: Teméd a aquel que después que hubiere muerto, tiene potestad de echar en el infierno: de cierto os digo: A éste teméd. <i>RV1865</i></p>	<p>Luke 12:5 Mas os enseñaré á quién temáis: temed á aquel que después de haber quitado la vida, tiene poder de echar en la Gehenna: así os digo: á éste temed. <i>R-Valera</i></p>	<p>Luke 12:5 Pero os enseñaré a quién debéis temer: Temed a aquel que después de haber quitado la vida, tiene poder de echar en el infierno; sí, os digo, a éste temed. <i>RV60</i></p>	
<p>Luke 16:23 And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom. <i>KJV</i></p>	<p>Luke 16:23 Y en el infierno alzó sus ojos, estando en tormentos, y vio a Abraham de lejos, y a Lázaro en su seno. <i>RVG</i></p>	<p>Luke 16:23 Y en el Infierno alcando fus ojos eftando en los tormentos vido a Abraham lejos, y a Lazaro en fu feno. <i>RV1602</i></p>	<p>Luke 16:23 Y en el infierno, alzando sus ojos, estando en tormentos, vió a Abraham léjos, y a Lázaro en su seno. <i>RV1865</i></p>	<p>Luke 16:23 Y en el infierno alzó sus ojos, estando en los tormentos, y vió á Abraham de lejos, y á Lázaro en su seno. <i>R-Valera</i></p>	<p>Luke 16:23 Y en el Hades alzó sus ojos, estando en tormentos, y vio de lejos a Abraham, y a Lázaro en su seno. <i>RV60</i></p>	

Comparison of 'hell' in the Spanish Bibles

<p>Acts 2:27 Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption. <i>KJV</i></p>	<p>Acts 2:27 Porque no dejarás mi alma en el infierno, ni permitirás que tu Santo vea corrupción. RVG</p>	<p>Acts 2:27 Que no dexarás mi alma en el infierno: ni darás á tu Santo que vea corrupción. RV1602</p>	<p>Acts 2:27 Que no dejarás mi alma en el infierno, ni permitirás que tu Santo vea corrupción. RV1865</p>	<p>Acts 2:27 Que no dejarás mi alma en el infierno, Ni darás á tu Santo que vea corrupción. <i>R-Valera</i></p>	<p>Acts 2:27 Porque no dejarás mi alma en el Hades, Ni permitirás que tu Santo vea corrupción. RV60</p>	<p>Very interesting that here they would translate it as 'infierno', when in Ps. 16:10 they didn't. And also interesting that the 1960 once again goes against the grain and removes the word 'infierno' or 'hell'.</p>
<p>Acts 2:31 He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption. <i>KJV</i></p>	<p>Acts 2:31 viéndolo antes, habló de la resurrección de Cristo, que su alma no fue dejada en el infierno, ni su carne vio corrupción. RVG</p>	<p>Acts 2:31 Viendolo antes, habló de la refurrecion del Chrifto, que fu alma no aya fido dexada en el infierno, ni fu carne aya vifto corrupcion. RV1602</p>	<p>Acts 2:31 Viendo esto ántes, habló de la resurrección del Cristo, que su alma no haya sido dejada en el infierno, ni su carne haya visto corrupción. RV1865</p>	<p>Acts 2:31 Viéndolo antes, habló de la resurrección de Cristo, que su alma no fué dejada en el infierno, ni su carne vió corrupción. <i>R-Valera</i></p>	<p>Acts 2:31 viéndolo antes, habló de la resurrección de Cristo, que su alma no fue dejada en el Hades, ni su carne vio corrupción. RV60</p>	

Comparison of 'hell' in the Spanish Bibles

<p>Jas 3:6 And the tongue [<i>is</i>] a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell. <i>KJV</i></p>	<p>Jas 3:6 Y la lengua es un fuego, un mundo de maldad. Así es la lengua entre nuestros miembros; contamina todo el cuerpo, e inflama la rueda de la creación, y es inflamada del infierno. RVG</p>	<p>Jas 3:6 Y la lengua es un fuego, digo; un mundo de maldad. Anfi la lengua efa puefta entre nueftros miembros, la qual contamina todo el cuerpo, y inflama la fueda de nueftro nacimiento, y es inflamada del infierno. RV1602</p>	<p>Jas 3:6 Y la lengua es un fuego, digo, un mundo de maldad. Así la lengua está puesta entre nuestros miembros, la cual contamina todo el cuerpo, e inflama la rueda natural; y es inflamada del infierno. RV1865</p>	<p>Jas 3:6 Y la lengua es un fuego, un mundo de maldad. Así la lengua está puesta entre nuestros miembros, la cual contamina todo el cuerpo, é inflama la rueda de la creación, y es inflamada del infierno. <i>R-Valera</i></p>	<p>Jas 3:6 Y la lengua es un fuego, un mundo de maldad. La lengua está puesta entre nuestros miembros, y contamina todo el cuerpo, e inflama la rueda de la creación, y ella misma es inflamada por el infierno. RV60</p>	<p>In the original 1865 it has the word 'gehanna' instead of hell, it is interesting to note that the original revisers of the 1865 would have taken out the correct word 'infierno' from the 1602 and placed 'gehanna', and even more interesting to find that the current revisers of the 1865 have taken out 'gehanna' and put in 'infierno'.</p>
---	--	---	---	--	--	--

Comparison of 'hell' in the Spanish Bibles

<p>2Pet 2:4 For if God spared not the angels that sinned, but cast <i>[them]</i> down to hell, and delivered <i>[them]</i> into chains of darkness, to be reserved unto judgment; <i>KJV</i></p>	<p>2Pet 2:4 Porque si Dios no perdonó a los ángeles que pecaron, sino que los arrojó al infierno y los entregó a prisiones de oscuridad, a ser reservados para el juicio; RVG</p>	<p>2 Pet 2:4 Porque como efcaparan ellos, pues no perdonó Dios á los Angeles que avian pecado: mas antes aviendolos defpenado en el infierno con cadenas de efcuridad, los entregó para fer refervados al juyzio? RV1602</p>	<p>2Pet 2:4 Porque ¿cómo escaparán ellos? pues no perdonó Dios a los ángeles que habían pecado, mas ántes habiéndolos despeñado en el infierno con cadenas de oscuridad, los entregó para ser reservados al juicio; RV1865</p>	<p>2Pet 2:4 Porque si Dios no perdonó á los ángeles que habían pecado, sino que habiéndolos despeñado en el infierno con cadenas de oscuridad, los entregó para ser reservados al juicio; <i>R-Valera</i></p>	<p>2Pet 2:4 Porque si Dios no perdonó a los ángeles que pecaron, sino que arrojándolos al infierno los entregó a prisiones de oscuridad, para ser reservados al juicio; RV60</p>	<p>The original 1865 used the word 'tártaro' instead of the word 'infierno'. This is very interesting to me, as to why it was changed from the original 1602. 'Tartaro' is the transliteration of the Greek word into Spanish. Consequently this is the only place this word occurs in the NT.</p>
<p>Rev 1:18 I <i>[am]</i> he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death. <i>KJV</i></p>	<p>Rev 1:18 y el que vivo, y estuve muerto; y he aquí que vivo para siempre, amén. Y tengo las llaves de la muerte y del infierno. RVG</p>	<p>Rev 1:18 Y el que bivo y he fido muerto, y he aqui bivo por figlos de figlos. Amen. Y tengo las llaves del infierno, y de la muerte. RV1602</p>	<p>Rev 1:18 Y el que vivo, y he sido muerto, y, he aquí, vivo por siglos de siglos, Amén; y tengo las llaves del infierno, y de la muerte. RV1865</p>	<p>Rev 1:18 Y el que vivo, y he sido muerto; y he aquí que vivo por siglos de siglos, Amén. Y tengo las llaves del infierno y de la muerte. <i>R-Valera</i></p>	<p>Rev 1:18 y el que vivo, y estuve muerto; mas he aquí que vivo por los siglos de los siglos, amén. Y tengo las llaves de la muerte y del Hades. RV60</p>	

Comparison of 'hell' in the Spanish Bibles

<p>Rev 6:8 And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth. <i>KJV</i></p>	<p>Rev 6:8 Y miré, y he aquí un caballo pálido; y el que estaba sentado sobre él tenía por nombre Muerte; y el infierno le seguía. Y le fue dada potestad sobre la cuarta parte de la tierra, para matar con espada, con hambre, con mortandad, y con las fieras de la tierra. <i>RVG</i></p>	<p>Rev 6:8 Y miré; y he aquí un cavallo amarillo: y el que estava sentado sobre él, tenía por nombre Muerte: y el ynfierno le seguía: y fuele dada potestad sobre la quarta parte de la tierra, para matar con cuchillo, con hambre, con mortandad, y con bestias de la tierra. <i>RV1602</i></p>	<p>Rev 6:8 Y miré, y he aquí un caballo pálido; y el que estaba sentado sobre él, tenía por nombre Muerte, y el Infierno le seguía; y le fué dada potestad sobre la cuarta parte de la tierra, para matar con espada, y con hambre, y con mortandad, y con fieras de la tierra. <i>RV1865</i></p>	<p>Rev 6:8 Y miré, y he aquí un caballo amarillo: y el que estaba sentado sobre él tenía por nombre Muerte; y el infierno le seguía: y le fué dada potestad sobre la cuarta parte de la tierra, para matar con espada, con hambre, con mortandad, y con las bestias de la tierra. <i>R-Valera</i></p>	<p>Rev 6:8 Miré, y he aquí un caballo amarillo, y el que lo montaba tenía por nombre Muerte, y el Hades le seguía; y le fue dada potestad sobre la cuarta parte de la tierra, para matar con espada, con hambre, con mortandad, y con las fieras de la tierra. <i>RV60</i></p>	
--	--	--	--	---	---	--

Comparison of 'hell' in the Spanish Bibles

<p>Rev 20:13 And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works. <i>KJV</i></p>	<p>Rev 20:13 Y el mar dio los muertos que estaban en él; y la muerte y el infierno dieron los muertos que estaban en ellos; y fueron juzgados cada uno según sus obras. RVG</p>	<p>Rev 20:13 Y la mar dió los muertos que estaban en ella; y la muerte y el infierno dieron los muertos que estaban en ellos; y fué hecho juicio de cada uno según sus obras. RV1602</p>	<p>Rev 20:13 Y la mar dió los muertos que estaban en ella; y la muerte, y el infierno dieron los muertos que estaban en ellos; y fué hecho juicio de cada uno de ellos según sus obras. RV1865</p>	<p>Rev 20:13 Y el mar dió los muertos que estaban en él; y la muerte y el infierno dieron los muertos que estaban en ellos; y fué hecho juicio de cada uno según sus obras. <i>R-Valera</i></p>	<p>Rev 20:13 Y el mar entregó los muertos que había en él; y la muerte y el Hades entregaron los muertos que había en ellos; y fueron juzgados cada uno según sus obras. RV60</p>	
<p>Rev 20:14 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death. <i>KJV</i></p>	<p>Rev 20:14 Y la muerte y el infierno fueron lanzados en el lago de fuego. Ésta es la muerte segunda. RVG</p>	<p>Rev 20:14 Y el infierno y la muerte fueron lancados en el lago de fuego: Efta es la muerte segunda. RV1602</p>	<p>Rev 20:14 Y la muerte, y el infierno fueron lanzados en el lago de fuego. Esta es la muerte segunda. RV1865</p>	<p>Rev 20:14 Y el infierno y la muerte fueron lanzados en el lago de fuego. Esta es la muerte segunda. <i>R-Valera</i></p>	<p>Rev 20:14 Y la muerte y el Hades fueron lanzados al lago de fuego. Esta es la muerte segunda. RV60</p>	

Comparison of 'hell' in the Spanish Bibles

To draw a conclusion from this study, the word hell appears 31 times in the 1602 (there are five times it is used not included in this chart), 43 times in the 1865 (there are five separate occasions not included in this chart where the 1865 uses the word 'hell', Num 16:30, 33, I Sam 2:6, Ps 31:17, Eze 31:15), 30 times in the 1909 and only 13 times in the 1960. There is a definite movement to get hell out of the Bible. It is offensive and an unpleasant doctrine. I didn't write it, I just believe what God wrote.

So let me ask you, is this a big deal to you? To me it is, I cannot embrace a Bible that is consistently removing the word 'hell' from their Bible. I don't do it in English and I won't do it in Spanish. On a side note, if you look most of those verses up in an English Revised Standard version or American Standard version, you will find that they did the same thing in removing the word 'hell' from the text and replacing it with the transliterated word. This is one of many reasons we do not embrace these texts of the Bible in English. Praise the Lord, the RVG has 'hell' 54 times equal to the KJB. I do not apologize for standing for the Purity of the Word of God in any language. How does your Bible stand up?

Please stop by my web page and you can download a copy of the RVG for e-Sword if you would like, www.rices4peru.com.